

MEDIATION – PART ONE – ANSWER KEY

Translation – A letter

INSTRUCTIONS FOR THE EXAMINERS

Content

- Candidates receive one mark for each one of the following pieces of meaning that is clear in context.
- The information can be present in any order.
- Do not mark for linguistic accuracy. Mark only for presence of information.
- The words here in this table are only a guide to target meanings – NB these exact words are not required
- Language: 5 points

Information		
1	Complain about	
2	the service	
	at your restaurant	
	last night	
3	we were given a table	
	in the smoking area	
4	even though	
5	we told/informed you we don't smoke	
6	when booking the table	
	we had to wait half an hour	
7	for orders to be taken	
	although	
	The food came soon	
	We were surprised to see that	
8	The beef was well-done	
9	In spite of	
	What we'd asked for.	
	/contrast/ while	
	the food was more or less adequate	
10	(waiters') dismissive	
11	(waiters') hostile attitude	
	led to a ...unpleasant evening	
12	rather	
13	we look forward to hearing	
14	how you will compensate us	
	Total	14

SAMPLE ANSWER:

Dear Sir/Madam,

I am writing to complain about the service we received at your restaurant last night.

When we arrived, we were given a table in the smoking area even though, as we had informed your staff when booking the table, we do not smoke. Then we had to wait half an hour for our orders to be taken.

Although the food came soon, we were surprised to see that the beef was well-done in spite of what we'd asked for.

In addition, while the food was more or less adequate, the dismissive and hostile attitude of the waiters and the smoke led to a rather unpleasant evening.

We look forward to hearing how your restaurant can compensate us.

Yours faithfully,

Language marking criteria of mediating from Hungarian to English

Mark	Criteria
5	<p>Range</p> <ul style="list-style-type: none"> Ideas linked across sentences and paragraphs (cohesive devices/adverbials to express reasons, opinions, feelings etc.) in a way that the text reads as a whole. Uses polite forms where necessary and can differentiate reasonably between different levels of formality (eg very polite for a difficult request). <p>Accuracy</p> <ul style="list-style-type: none"> Some minor errors (slips) that rarely obscure meaning. <p>Source Language interference</p> <ul style="list-style-type: none"> Some minor examples of source language interference (choice of word /phrase, word order) may be evident but they do not obscure meaning.
4	some elements of 5 & 3
3	<p>Range</p> <ul style="list-style-type: none"> Adequate to complete the task. Ideas linked across sentences and paragraphs although not always with the most appropriate choice of language. Polite forms used where necessary. <p>Accuracy</p> <ul style="list-style-type: none"> Some errors may be present; they may sometimes obscure meaning but not usually significantly. Errors are not so common as to have a negative affect on the target reader. <p>Source Language Interference</p> <ul style="list-style-type: none"> Some examples of source language interference (choice of word /phrase, word order). They may obscure meaning but not usually significantly.
2	some elements of 3 & 1
1	<p>Range</p> <ul style="list-style-type: none"> Cohesive devices to link ideas not used at all. Inappropriate register. <p>Accuracy</p> <ul style="list-style-type: none"> Basic errors (verb tense, auxiliary be, concord) that obscure the message and have a negative effect on the target reader. <p>Source Language Interference</p> <ul style="list-style-type: none"> Source language interference (choice of word /phrase, word order) significantly obscures meaning and has a negative effect on the target reader.

MEDIATION – PART TWO – ANSWER KEY

Dialogue – Questions 1-8

- Give one mark for each distinct piece of information that is present. (Divided by numbers – in the answer key)
- If the meaning is clear, the mark is awarded. The use of both third person and first person is acceptable.
- The meaning may be conveyed using different words from those used in the answer key.
- Errors of grammar and spelling are not penalised if the meaning is still clear.

Ex. 1	Write in English	Example: I've just arrived – help me please?	Score	
Ex. 2	Write in Hungarian	Example: Hogyne. Miben segíthetek?		max
1	Write in English	1. I'd like to find somewhere to stay – 2. not far from the centre	1-2	2
2	Write in Hungarian	3. kis szálloda – a sarkon túl - megkérdezzem van-e szobájuk?	3	1
3	Write in English	4. I'd rather walk – have a look first - I need some cash – 5 (request) what time do the banks close?	4-5	2
4	Write in Hungarian	6. hatkor – 7. bevásárlóközpont a város szélén – 8. ott a bank tízig nyitva van	6-8	3
5	Write in English	9. I've come for a conference – 10. I'm free in the afternoons – 11. what do you suggest I see?	9-11	3
6	Write in Hungarian	12. itt egy prospektus a látnivalókról – 13. és egy útmutató az összes programhoz	12-13	2
7	Write in English	14. I'll go for a walk (after I find accommodation) – (request) how get to the centre?	14	1
8	Write in Hungarian	Szálljon buszra a szálloda előtt – 15. menjen három megállót – 16. onnan már látszik a katedrális tornya	15-16	2
Total:				16/2=8

	Dialogue	Possible translation
Ex1	Bocsánat, most érkeztem, vajon tudna nekem segíteni?	Excuse me, I've just arrived. I wonder if you could help me?
Ex2	Certainly, Madam. What can I do for you?	Hogyne, hölgyem. Miben segíthetek?
1	Szeretnék találni valami jó szállást, nem túl messze a központtól.	I'd like to find somewhere to stay, not too far from the centre.
2	There is a small hotel, the "Thistle" just round the corner. Would you like me to phone to see if they have a room?	Van egy kis szálloda, a "Thistle" a sarkon túl. Megkérdezzem telefonon, van-e szobájuk?
3	Nem, köszönöm. Inkább odasétálok, és megnézem előbb. Kézpénzre is szükségem lenne. Meg tudná mondani, meddig vannak nyitva a bankok?	No, thanks. I'd rather walk there and have a look first. I also need some cash. Could you tell me what time the banks close?
4	They close at six. But there is a shopping centre outside the town, and the bank there is open until ten.	Hatkor. De van egy bevásárló-központ a város szélén, az ottani bank nyitva van tízig.
5	Köszönöm. Egy konferenciára jöttem, de délutánonként szabad vagyok. Mit tanácsolna, mit nézsek meg?	Thank you. I've come for a conference, but I'm free in the afternoons. What do you suggest I see?
6	Here's a leaflet about the sights of the town, and a cultural guide with a full list of local events.	Itt van egy prospektus a város látnivalóiról, és itt egy útmutató az összes programhoz.
7	Ó, nagyszerű. Azt hiszem, el is megyek egy kicsit sétálni, ha találtam szállást. Innen hogy jutok a központba?	Oh, lovely. I think I'll go for a walk after I find accommodation. How can I get to the centre from here?
8	Take a bus from outside the hotel, and go three stops. You'll see the cathedral tower from there.	Szálljon buszra a szálloda előtt, és menjen három megállót. Onnan már látszik a Katedrális tornya.

How to mark the Mediation

Mediation 1: Translation

The total number of pieces of text which are marked for meaning is 14. The number of points is obtained by dividing by 2. To this are added 5 points for language. Thus the total available points for the translation task is 12.

Mediation 2: Dialogue

The total number of pieces of text which are marked for meaning is 16. The number of points is obtained by dividing by 2. Thus the total available points for the dialogue task is 8.

The mediation test

By adding the marks from the translation part and the dialogue task the total number of points is 20. A percentage can be obtained by multiplying by 5.

Example

Translation: 10 correct out of 14. Number of points: 5 (10 / 2). Language mark 3. Total marks for translation 8 (5 + 3)

Dialogue: 12 correct out of 16. Number of points: 6 (12 / 2).

Marks for mediation test: 14 (8 + 6). The percentage result is 70% (14 x 5)